

# BELGISCHE SENAAAT

# SÉNAT DE BELGIQUE

ZITTING 1950-1951.

SESSION DE 1950-1951.

VERGADERING VAN 22 MEI 1951.

SÉANCE DU 22 MAI 1951.

COMMISSIE VOOR HERZIENING  
VAN HET REGLEMENT.

COMMISSION DE REVISION  
DU REGLEMENT.

Voorstel tot wijziging  
van artikelen 15, 42, 56, 57, 63 en 65.

Proposition de modification  
des articles 15, 42, 56, 57, 63 et 65.

VERSLAG VAN  
DE COMMISSIE.

RAPPORT FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION.

Aanwezig: de hh. STRUYE, voorzitter; BOUILLY, DERBAIX, VAN BUGGENHOUT, VAN EYNDONCK en VERMEYLEN, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

In haar zitting van 8 November 1950, heeft uw Commissie besloten de voorstellen tot wijziging van het Reglement van de Senaat, ingediend respectievelijk door de h. Senator Van Eyndock op 17 Januari 1950 en 4 Juli 1950, en door de hh. Senatoren Ancot, Lagae en Lilar, op 9 Augustus 1950, samen te behandelen.

De bespreking van die voorstellen zal dus worden opgegeven in de volgorde van de besproken artikelen van het Reglement.

1<sup>o</sup> Wat *artikel 15* betreft, wordt gevraagd, dat de bepaling volgens welke de voorzitter een lid der Vergadering zou aanwijzen, om in de andere taal een mededeling te doen, wanneer er geen secretaris is die het Nederlands kennen zou, zou worden vervangen door een bewoording die meer in 't algemeen het voorzittend bureau en onze beide landstalen zou vermelden.

En sa réunion du 8 novembre 1950, votre Commission a décidé d'examiner en même temps les propositions de modification du Règlement du Sénat, déposées respectivement par M. le Sénateur Van Eyndonck, le 17 janvier 1950 et le 4 juillet 1950, et par M.M les Sénateurs Ancot, Lagae et Lilar, le 9 août 1950.

La discussion de ces propositions sera donc présentée suivant l'ordre des articles du Règlement qui ont été examinés.

1<sup>o</sup> En ce qui concerne *l'article 15*, il est demandé que la disposition suivant laquelle le président désigne un membre de l'Assemblée pour faire dans l'autre langue une communication au Sénat quand il n'y a pas de secrétaire connaissant le néerlandais, soit remplacée par un texte qui mentionnerait d'une manière plus générale le bureau qui préside, ainsi que nos deux langues nationales.

Zie :

*Gedr. Stukken van de Senaat :*

110 (Zitting 1949-1950) : Voorstel;

55 en 84 (Buitengewone zitting 1950) : Voorstellen.

Voir :

*Documents du Sénat :*

110 (Session de 1949-1950) : Proposition;

55 et 84 (Session extraordinaire de 1950) : Propositions.

De voorgestelde bewoording : « Indien het voorzittend bureau slechts in één van beide landstalen kan kennis geven van de aan de Senaat voor te lezen stukken,... » strookt volkomen met de thans gebruikte procedure en het is dus inderdaad aan te raden de wat te beperkte formulering van het reglement door deze nieuwe bepaling te vervangen.

2<sup>o</sup> Aan *artikel 42* vraagt men toe te voegen, dat de documenten waarvan de Senaat gebruik maakt : wetsontwerpen, wetsvoorstellen, amendementen en verslagen (wat niet in het voorstel werd vermeld maar er moest bijbegrepen worden) steeds bij de titel de vermelding dragen zouden van de oorspronkelijke tekst en van de vertaling.

In de bespreking wordt opgemerkt, dat de oorspronkelijke tekst steeds aan de linkerzijde van de documenten wordt gedrukt en de vertaling rechts, en dat dit ook duidelijk in de verslagen kan opgemerkt worden door het feit dat de vermelding van de aanwezigen in de oorspronkelijke taal van het verslag wordt aangeduid. Met dien verstande, dat die regel stipt zou worden nageleefd, kon de auteur van het voorstel dit dan ook intrekken. Weliswaar, mag een lid van de Senaat zijn teksten in beide landstalen indienen, doch zal een der beide teksten steeds als oorspronkelijk worden beschouwd. Dit geldt nochtans niet voor de ontwerpen die hetzij door de Kamer worden overgemaakt ofwel door de Regering in de Senaat worden ingediend.

3<sup>o</sup> Bij *artikel 56* werd voorgesteld toe te voegen dat bij de verslagen van de Commissies de namen der aanwezige, afwezige en verontschuldigde leden, per commissievergadering zouden vermeld worden.

Na bespreking en opmerkingen met betrekking tot de procedure die in de Kamer der Volksvertegenwoordigers wordt gebruikt, werd besloten dit voorstel voor te behouden voor ruimere bespreking, namelijk ter gelegenheid van de discussie, door de Senaat, van zijn eigen budget.

4<sup>o</sup> Er werd ook voorgesteld dat de *tweede alinea van artikel 56* zou worden opgesteld op zulke wijze, dat er zou worden vastgesteld dat de verslagen eerst zouden vertaald worden, dan gedrukt, in beide landstalen, en eindelijk rondgedeeld, ten minste twee dagen vóór de algemene bespreking.

Inderdaad is *alinea 2 van artikel 56*, in zijn huidige tekst, zo opgesteld, dat men begrijpen kan dat de verslagen onmiddellijk worden gedrukt en medegedeeld in de oorspronkelijke taal en op die wijze ten minste twee dagen vóór de bespreking aan de leden opgezonden worden, in zulke mate dat de vertaling niet noodzakelijkerwijze op gepaste datum in handen van de leden moet worden gesteld.

De Commissie heeft vastgesteld dat de nieuwe bewoording beter de reeds gebruikte praktijk om-schreef en heeft het amendement aangenomen, daar het ook aan de leden een nieuwe waarborg schenkt.

Le texte proposé : « Lorsque le bureau ne peut donner connaissance des documents à communiquer au Sénat que dans l'une des deux langues nationales,... », est parfaitement conforme à la procédure actuellement en usage et il est donc à conseiller de remplacer la rédaction quelque peu trop restrictive du règlement par cette nouvelle disposition précitée.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne l'*article 42*, on demande que les documents dont se sert le Sénat, notamment les projets de loi, les propositions de loi, les amendements et les rapports (qui n'étaient pas indiqués dans la proposition mais qui doivent y être compris), portent toujours après le titre la mention : « texte original » et « traduction ».

Au cours de la discussion, on a fait observer que le texte original est toujours imprimé dans la première colonne des documents et la traduction dans la seconde colonne et que l'on peut aussi s'en rendre compte aisément dans les rapports, du fait que le libellé des présents se fait dans la langue dans laquelle le rapport a été rédigé. A la condition que cette règle soit observée scrupuleusement, l'auteur de la proposition a déclaré pouvoir la retirer. Cependant, un membre du Sénat peut déposer ses textes dans les deux langues nationales, mais dans ce cas, l'un des deux textes sera toujours considéré comme étant le texte original. Tel n'est toutefois pas le cas pour les projets qui sont transmis par la Chambre ou pour ceux qui sont déposés au Sénat par le Gouvernement.

3<sup>o</sup> A l'*article 56*, il a été proposé qu'aux rapports des Commissions soient ajoutés les noms des membres présents, absents et excusés, et ce par réunion de commission.

Après discussion et échange d'idées au sujet de la procédure suivie à la Chambre des Représentants, la Commission a décidé de réserver cette proposition pour plus ample examen, notamment à l'occasion de la discussion par le Sénat de son propre budget.

4<sup>o</sup> La proposition a été faite que le *deuxième alinéa de l'article 56* soit rédigé de telle manière qu'il soit stipulé que les rapports seront d'abord traduits, ensuite imprimés dans les deux langues, et enfin distribués deux jours avant la discussion générale.

Le deuxième alinéa de l'*article 56*, dans son texte actuel, est en effet rédigé de telle manière que l'on peut comprendre que les rapports sont immédiatement imprimés et distribués dans la langue originale et adressés dans ces conditions aux membres au moins deux jours avant la discussion, sans que les membres soient nécessairement saisis de la traduction en temps voulu.

La Commission a constaté que la nouvelle rédaction reflète mieux la pratique déjà suivie et elle a adopté l'amendement, parce qu'il donne au surplus une nouvelle garantie aux membres.

5° De vierde alinea van artikel 56 zal dan ook op zulke wijze worden opgesteld dat de vertaling vermeld wordt, wanneer de verslagen worden ingediend tussen de vergaderingen van de Senaat in, vóór het drukken en het ronddelen.

Daar de dringendheid werd behouden, heeft de Commissie gemeend dat het goed was ook in dat opzicht artikel 56 te wijzigen, derwijze dat het zou vermelden dat in bedoeld geval het verslag in beide talen zal worden voorgelezen.

6° Bij artikel 57, eerste alinea, werd voorgesteld, dat de besprekingen in de Commissie beknopt in de andere taal door een taalkundig ambtenaar zouden vertaald worden en dat de verslaggever zijn verslag in beide landstalen zou voorlezen of laten voorlezen.

Na uitvoerige bespreking, werd besloten de vraag uit te stellen tot op het ogenblik dat er tot de proef met de koptelefonen zou overgegaan zijn.

Inmiddels werd er tot die proef overgegaan. Er staan reeds twee vertalers ten dienste van de Commissies, en de dienst zal worden uitgebreid in zulke mate dat de microfonische vertaling in elke Commissie zal worden ingevoerd.

7° Een verder amendement bij artikel 57, dat voor doel heeft een vertaaldienst bij elke Commissie die een bezoek zou afleggen of een delegatie zou vormen, te voegen, werd als vanzelfsprekend aangenomen.

Er werd opgemerkt dat het misschien overdreven was de tekst op te stellen alsof een verslag noodzakelijkerwijze moest worden ingediend. Bij 4 stemmen tegen 1 en 1 onthouding, heeft de Commissie nochtans geoordeeld dat het beter was dat bij elk bezoek een verslag zou worden uitgebracht, welk op beknopte wijze het nut van het bezoek en zijn resultaten zou uiteenzetten.

8° Bij artikelen 63 en 65 werd voorgesteld de termijn van één dag, wat het in overweging nemen en het stemmen van de naturalisaties betreft, te vervangen door de termijn van een maand, om de leden in staat te stellen zich persoonlijk over de neergelegde bundels een oordeel te vormen.

Na bespreking werd het amendement goedgekeurd, maar de termijn op vijftien dagen gebracht, wat wel voldoende schijnt te zijn, na al de andere mededelingen en termijnen die deze laatste procedure voorafgaan.

In die omstandigheden heeft de Commissie de volgende tekst aangenomen voor de verschillende gewijzigde artikelen :

#### ART. 15.

« Indien het voorzittend bureau slechts in één van beide landstalen kan kennis geven van de aan de Senaat voor te lezen stukken, wijst de voorzitter een lid der vergadering aan om er in de andere taal mededeling van te doen. »

5° Le quatrième alinéa de l'article 56 sera par conséquent formulé de telle manière que la traduction soit mentionnée avant l'impression et la distribution, pour le cas où les rapports sont déposés dans l'intervalle des réunions du Sénat.

L'urgence étant maintenue, la Commission a cru qu'il était indiqué qu'à ce point de vue aussi l'article 56 soit modifié de telle manière qu'il mentionne que dans ce cas, il est donné lecture du rapport dans les deux langues.

6° A l'article 57, premier alinéa, il fut proposé que les discussions en Commission soient traduites succinctement par un fonctionnaire linguistique dans l'autre langue et que le rapporteur donne lecture ou fasse donner lecture de son rapport dans les deux langues.

Après discussion circonstanciée, la Commission a décidé d'ajourner la question jusqu'au moment où on aura fait l'expérience par le système de traduction orale au micro.

Cette expérience est actuellement en cours. Deux traducteurs sont déjà à la disposition des Commissions et le service sera étendu de telle manière que la traduction simultanée sera organisée dans chaque Commission.

7° Un autre amendement à l'article 57, tendant à adjoindre un service de traduction à toute Commission qui effectuerait une visite ou formerait une délégation, a été adopté sans discussion.

On a fait observer qu'il serait peut-être exagéré de formuler le texte comme si un rapport devait nécessairement être déposé. Cependant, par 4 voix contre 1 et 1 abstention, la Commission a jugé qu'il valait mieux de rédiger un rapport après chaque visite, qui exposerait brièvement l'utilité et les résultats de la visite.

8° Aux articles 63 et 65, la proposition est faite de remplacer le délai d'un jour franc, en ce qui concerne la prise en considération et le vote des naturalisations, par un délai d'un mois, afin de permettre aux membres de se faire une opinion au sujet des rapports qui ont été déposés.

Après discussion, l'amendement fut adopté, mais le délai fut porté à quinze jours, ce qui semble être suffisant après toutes les autres communications et les délais qui précèdent cette dernière procédure.

Dans ces conditions, la Commission a adopté les textes suivants pour les différents articles modifiés :

#### ART. 15.

« Lorsque le bureau ne peut donner connaissance des documents à communiquer au Sénat que dans l'une des deux langues nationales, le président désigne un membre de l'assemblée pour en donner communication dans l'autre langue. »

## ART. 56.

a) *Tweede alinea :*

« De verslagen worden bij het bureau ter tafel gelegd in de loop van de vergadering, vertaald, gedrukt in de beide landstalen en rondgedeeld, zodat de senatoren deze uiterlijk twee dagen vóór de algemene bespreking ontvangen. »

b) *Derde alinea :*

« In geval van dringendheid, mag de Senaat de lezing ter openbare vergadering bevelen. Deze lezing wordt in beide landstalen gedaan. »

c) *Vierde alinea :*

« Worden de verslagen ingediend tussen de vergaderingen van de Senaat in, dan worden zij overgemaakt aan de griffier om te worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld; in dit geval vervangt het ronddelen het ter tafel leggen ter openbare vergadering. »

## ART. 57.

Aan het artikel toe te voegen :

« Elke commissie kan, hetzij met al haar leden of in delegatie, bezoeken afleggen, in overleg met de quaestuur, om zich over bepaalde vraagstukken in te lichten.

» Bij deze bezoeken wordt er door de griffie voor een vertaaldienst gezorgd.

» Na elk bezoek wordt bij de Vergadering verslag uitgebracht in het Nederlands en in het Frans. »

## ART. 63.

De woorden : « Er verloopt ten minste één volle dag » te vervangen door « Er verlopen ten minste vijftien dagen. »

## ART. 65.

De woorden : « daags vóór de stemming » te vervangen door « vijftien dagen vóór de stemming ».

\*  
\* \*

De beslissingen van de Commissie werden eenparig aangenomen, alsook het verslag.

*De Verslaggever,*  
P. VERMEYLEN.

*De Voorzitter,*  
P. STRUYE.

## ART. 56.

a) *Deuxième alinéa :*

« Les rapports sont déposés sur le bureau au cours de la séance, traduits, imprimés dans les deux langues nationales et distribués de façon à parvenir aux membres du Sénat au plus tard l'avant-veille de la discussion générale. »

b) *Troisième alinéa :*

« En cas d'urgence, le Sénat peut en ordonner la lecture en séance publique. Cette lecture est faite dans les deux langues nationales. »

c) *Quatrième alinéa :*

« Les rapports déposés dans l'intervalle des réunions du Sénat sont transmis au greffier pour être traduits, imprimés et distribués; dans ce cas, leur distribution tient lieu de dépôt en séance publique. »

## ART. 57.

Ajouter à l'article les alinéas suivants :

« Chaque commission peut, soit avec tous ses membres, soit en délégation, effectuer des visites, en accord avec la questure, pour se documenter sur certains problèmes déterminés.

» Lors de ces visites, le greffe prend soin de pourvoir la Commission d'un service de traduction.

» Après chaque visite, il est fait rapport à l'Assemblée en français et en néerlandais. »

## ART. 63.

Remplacer les mots « un jour franc » par « quinze jours ».

## ART. 65.

Remplacer les mots « la veille du scrutin » par « quinze jours avant le scrutin ».

\*  
\* \*

Les décisions de la Commission, ainsi que le rapport, ont été approuvés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
P. VERMEYLEN.

*Le Président,*  
P. STRUYE.